DERIVADOS VERBALES CONTENIDOS EN TEXTOS MÉDICOS MEDIEVALES CASTELLANOS

MARÍA NIEVES SÁNCHEZ GONZÁLEZ DE HERRERO

El propósito de esta comunicación es analizar la productividad y el valor de algunos prefijos y sufijos de nuestra lengua en la formación de derivados verbales (denominales, deadjetivales y deverbales) que aparecen en distintos textos médicos castellanos pertenecientes fundamentalmente a los siglos XIV y XV.

No se trata de plantear en este momento los problemas teóricos que surgen en torno a la consideración de derivación y composición en el terreno de la morfología, ni de analizar la función de sufijos y prefijos desde el punto de vista de la lingüística teórica, por citar sólo dos cuestiones ampliamente debatidas y sobre las que existen puntos de vista divergentes. Un planteamiento semejante sobrepasaría los límites de esta comunicación y, por tanto, para centrar el asunto de los derivados verbales que voy a presentar a continuación, señalaré únicamente que «entiendo por derivación (me remito a palabras de V. Alba de Diego) el conjunto de procedimientos morfosintácticos que forman nuevas unidades monolexémicas a partir de un elemento radical (o ya derivado), autónomo y reconocible, mediante la adición inmediata (antepuesta o pospuesta, o en ambas posiciones a la vez) de uno o varios morfemas afijales» [1]. En consecuencia, admito como punto de partida, siendo consciente del problema que supone, que los prefijos forman parte de la derivación al igual que los sufijos.

El *corpus* del trabajo lo constituyen un total de diecisiete tratados médicos de muy diversa extensión, pertenecientes, como ya se ha señalado, a los siglos XIV y XV, fundamentalmente al XV. Son, en general, obras de divulgación, característica que determina el empleo de un registro de lengua intencionadamente vulgar en la mayoría de los casos; hay, no obstante, excepciones, como es el caso de F. López de Villalobos que escribió su *Sumario de la medicina* en verso con una deliberada tendencia al cultismo, el *Tratado de cirugía* de Guido de Cauliaco de carácter culto y latinizante o el *Menor daño de la medicina* de A. de Chirino que utiliza con frecuencia sinónimos de carácter vulgar y culto a lo largo de la obra [2].

---

[1] V. ALBA DE DIEGO, «En torno a la derivación», *Philologica Hispaniensia in honorem Manuel Alvar*, Madrid, Gredos, 1985, pág. 21.

[2] El corpus que consituye la base de este trabajo está formado por los textos siguientes: CAU (1400-1500) = *Tratado de cirugía*, de GUIDO DE CAULIACO, I-1.96, Biblioteca Nacional de

Plantear un estudio y clasificación de los sufijos sobre la base de su vitalidad, en un análisis diacrónico, presupone necesariamente, como señala P. Tekavcic, el estudio de todos los sufijos en muchas épocas sucesivas puesto que, como es bien sabido, la vitalidad de los sufijos varía notablemente del latín al romance medieval y de la lengua medieval a la moderna [3]. Por tanto, a falta de inventarios de los sufijos y prefijos medievales castellanos clasificados por siglos, sólo queda la posibilidad de comparar en los mismos textos la frecuencia y el valor de determinadas formaciones frente a otras; es decir, se trata de un estudio desde los mismos textos.

Es imposible en este momento reunir en una breve exposición todos los prefijos y sufijos que aparecen en la derivación verbal de los tratados médicos; por este motivo voy a ocuparme fundamentalmente de las formaciones parasintéticas. Tomaré como punto de partida las que presetan el sufijo incoativo *-ecer* para analizarlas con relación a otros derivados verbales que poseen la misma raíz pero distinta derivación; por ejemplo, y citaré un caso acuñado por Y. Malkiel en los años 40, *atristar* frente a *entristecer* [4].

Desde este punto de vista se puede decir que los derivados verbales que muestran mayor vitalidad en los textos médicos, por lo que se refiere a derivados parasintéticos, son las formaciones en EN-ECER, seguidas de las de A-AR, A-ECER y EN-AR. Los verbos del tipo *enmagrecer, enmollecer, entristecer, enflaquecer, ennegrecer, emblandecer, enclarecer, engordecer, engrosecer, encrudecer, embermejecer, emblanquecer, endormecer* o *empodrecer* aparecen fre-

---

Madrid; CHI (1400-1500) = *The text and concordance of Menor daño de la medicina, Alfonso Chirino*, edited by E. J. Ardemagni, R. M. Richards y M. R. Solomon, Madison, 1984 (ed. en microficha); CHS (1494) = *The text and concordance of the Compendio de la humana salud*, prepared by M.ª T. Herrera, Madison, 1987 (ed. en microficha); FIE (1400-1500) = *The text and concordance of the Tratado de las fiebres, Isaac Israeli*, edited by R. M. Richards, Madison, 1984 (ed. en microficha); FLO (1400-1500) = *The text and concordance of the Suma de la flor de cirugía*, prepared by M.ª C. Villar, Madison, 1987 (ed. en microficha); FOR (1481) = *The text and concordance of the Tratado útil*, prepared by M.ª P. Zabia, Madison, 1987 (ed. en microficha); GEN (1945) = *The text and concordance of the Tratado de generación de la criatura*, prepared by M.ª J. Mancho, Madison, 1987 (ed. en microficha); GOM (1400-1500) = *The text and concordance of the Compendio de medicina*, prepared by M.ª J. Mancho, Madison, 1987 (ed. en microficha); LOL (1400-1500) = *Libro delos olios*, Gómez de Salamanca, M-2262, Biblioteca Universitaria de Salamanca; MAC(1400-1500) = *The text and concordance of Macer herbolario*, edited by P. Conerly, E. J. Ardemagni, R. M. Richards, Madison, 1986 (ed. en microficha); RES (1400-1500) = *Recetas*, M-2262, Biblioteca Universitaria de Salamanca, edited by M.ª C. de la Cal, Madison, 1987 (ed. en microficha); ROM = *The text and concordance of Biblioteca Universitaria de Salamanca, M-2262, Propiedades del romero*, edited by M. López, Madison, 1987 (ed. en microficha); SEV (1500) = *The text and concordance of the Sevillana medicina*, prepared by E. N. Naylor, Madison, 1987 (ed. en microficha); SUM (1498) = *The text and concordance of the Sumario de la medicina*, prepared by M.ª N. Sánchez, Madison, 1987 (ed. en microficha); TES (1400-1500) = *The text and concordance of the Tesoro de los remedios*, edited by M.ª P. Zabia, Madison, 1987 (ed. en microficha); TPH (1500) = *The text and concordance of the Tratado de phisonomia*, prepared by M.ª N. Sánchez, Madison, 1987 (ed. en microficha); TRM (1300-1400) = *The text and concordance of the Tratado de patología general*, prepared by M.ª T. Herrera, Madison, 1987 (ed. en microficha).

[3] P. TEKAVCIC, *Grammatica storica dell'italiano, III: Lessico*, Bologna, Il Mulino, 1972, pág. 25.

[4] Y. MALKIEL, «Atristar-entristecer. Adjectival verbs in Spanish, Portuguese and Catalan», *Studies in Philology*, XXXVIII, 1941, págs. 429-461.

cuentemente en estos tratados. Les siguen en frecuencia los del tipo *amagrar, atristar, adelgazar, aclarar, atibiar, aventosar, aponzoñar, avahar* y *atropar,* junto con formaciones como *amollecer, aflaquecer, anegrecer, ablandecer, acortecer, aclarecer, adormecer* o *amarillecer* y los compuestos con EN-AR del tipo *emblandar, encortar, endelgazar, engrosar, embermejar, empozoñar* o *embafar.*

No son éstos los únicos esquemas que se registran en la formación de derivados parasintéticos, pero sí los más frecuentes. Junto a ellos hay que citar otros que aparecen de manera bastante esporádica, como son las formaciones de CON-AR *(contristar, contropar),* CON-ECER *(contristecer, compodrecer),* DE(S)-ECER *(desflaquecer, denegrecer),* EN-EAR *(emblaquear, enseñorear)* y RE-ECER *(remollecer).*

A la vista de estos datos parece necesario destacar que, al menos por lo que a los textos médicos se refiere, no resulta evidente que las formas parasintéticas del tipo A-ECER sean tan escasas hacia 1500 como afirman algunos autores[5]. De hecho, una buena parte de los compuestos con EN-ECER poseen una creación paralela con prefijo A-; es el caso de *enmollecer / amollecer, enflaquecer / aflaquecer, ennegrecer / anegrecer, emblandecer / ablandecer, enclarecer / aclarecer o endormecer / adormecer.*

Lo que sí parece claro en este tipo de derivados es que son, en general, menos usuales que otras formaciones, es decir, que se registran en menos textos o bien que en un mismo texto aparecen en un número considerablemente menor de ocasiones que otros derivados verbales sinónimos. Así, si exceptuamos los casos de *amollecer* o *adormecer,* con alta frecuencia de uso en un buen número de textos, podremos observar que *aflaquecer* es mucho menos frecuente que *enflaquecer;* que *anegrecer* aparece en clara minoría con respecto a sus sinónimos *negrecer, denegrecer o ennegrecer;* que *ablandecer* es menos usual que *emblandecer* o *ablandar.* Es muy escaso el uso de *aclarecer,* tanto como el de *enclarecer,* siendo *aclarar* el derivado de *claro* que se usa más abundantemente, mientras que *amarillecer* presenta una frecuencia semejante a la de *amarellar.*

Por otro lado, como puede comprobarse por los ejemplos expuestos hasta ahora, la mayor parte de las formaciones parasintéticas en estos textos son deadjetivales, siendo bastante más reducido el número de los denominales y deverbales. El hecho de que las creaciones castellanas en -ECER seleccionen mayor número de adjetivos que de sustantivos fue ya señalado por J. Pena en su estudio sobre la derivación en español, donde se establece una relación aproximada de tres a uno[6].

La mayor parte de estos derivados parasintéticos en A-ECER, EN-ECER, etc., conviven con creaciones denominales, deadjetivales o deverbales mediante el sufijo -ECER, sin prefijo, de las que generalmente son sinónimos. Así encontramos *magrecer, mollecer, tristecer, flaquecer, negrecer, blandecer, dormecer, bermejecer, blanquecer* o *podrecer.*

---

[5] Cfr. J. M. BALDONADO and A. S. ALLEN, «New Studies in Romance Parasynthetic Derivation», *Romance Philology,* XXXV, 1981, pág. 85.

[6] J. PENA, *La derivación en español. Verbos derivados y sustantivos verbales,* Santiago de Compostela, Universidad, 1980, pág. 91.

Quiere esto decir que en los textos médicos del XIV y XV conviven aún un buen número de derivados verbales de una misma raíz (es muy frecuente que sean dos o tres, en ocasiones hasta cuatro o cinco) cuyos valores y funciones en la mayor parte de los casos no es posible diferenciar, puesto que se entremezclan de continuo. Esta variedad es especialmente notable en los derivados deadjetivales, donde encontramos, por ejemplo, sobre el adjetivo *triste: atristar, contristar, contristecer, entristecer* y *tristecer;* sobre *blando: ablandar, ablandecer, emblandar, emblandecer* y *blandecer;* de *muelle: amollecer, enmollecer, remollecer* y *mollecer;* con *negro: anegrecer, denegrecer, ennegrecer* o *negrecer;* de *blanco: emblanquecer, blanquear* y *blanquecer,* etc.

En general, los derivados denominales presentan menos riqueza de formas, aunque se documentan alternancias del tipo *avahar, vafear* y *embafar; aponzoñar* y *empozoñar; atropar* y *contropar* o *compodrecer, empodrecer* y *podrecer.*

Finalmente, por lo que se refiere a los deverbales, además de ser bastante más escasos numéricamente, la variedad de formas es aún menor que en los denominales, quedando reducidas normalmente las variantes a dos. Si exceptuamos casos como los de *guarnir, guarnecer, esguarnir* y *esguarnecer* o *dormir, dormecer, adormecer* y *endormecer,* las alternancias se reducen a ejemplos como *digerir, digerecer, diferir, diferecer* o *expeler, expelecer,* es decir, formaciones en -ECER principalmente sobre verbos en -i- [7].

Por los que respecta al contenido, la mayor parte de estos verbos se utilizan en los tratado médicos para hacer referencia a distintos procesos que suponen alteración o cambio, siendo frecuentes los de color *(ennegrecer, embermejecer, emblanquecer, amarillecer),* o bien procesos de cambios o alteración que afectan al cuerpo humano o a alguno de sus órganos, humores o materias *(enmagrecer, enflaquecer, engordecer, engrosecer, enmollecer, emblandecer, encrudecer, empozoñar, embafar, empodrecer, digerecer,* etc.).

Queda claro el valor incoativo de este sufijo, aunque la incoatividad evidentemente no es exclusiva de -ECER; otros sufijos pueden derivar también verbos incoactivos: es el caso de A-AR, EN-AR (EAR), O CON-AR en los derivados *amagrar, emblandar, encrudar, emblanquear* o *contristar.* Además, la incoatividad convive en la mayoría de las formaciones con la factitividad, como señalan J. Pena y el mismo Y. Malkiel. Esto no quiere decir que -ECER haya perdido el valor incoativo, como algunos autores suponen, sino, más exactamente, que la incoatividad no es privativa de los verbos en -ECER [8].

Por lo que se refiere a su funcionamiento, los verbos en -ECER poseen fundamentalmente, como ya señaló Y. Malkiel [9], un sentido activo y, por tanto, aparecen con frecuencia formando construcciones transitivas. Prueba de ello son las siguientes citas:

---

[7] Con relación a los deverbales, J. PENA, *op. cit.,* pág. 90, señaló que «los verbos en -ec-e- deverbativos se dan en un número mucho menor (que los denominativos), casi siempre sobre verbos en -i-; también es menor su distribución temporal: abarcan sobre todo los siglos XII y XIII y no sobrepasan el XVI».

[8] J. PENA, *op. cit.,* pág. 90.

[9] Y. MALKIEL, *op. cit.,* pág. 454.

«los xristeles calientes & los enplastos & los supositorios & toda cosa que magreçe el cuerpo», TRM, 110r68
«la cura por bever el vino que entre al vano & molezca la natura», TRM, 29r7
«es nuzimiento entristeciente al celebro por lo qual los nervios refuyen & ayuntan se a lançar esta causa», CAU, 63r27
«adelantol machucar o ferida que aflaqueçio al muslo e afloraronse las dos venas», TRM, 59v19
«onde segun la verdad la carne mucho magra engorda & la gorda enflaquece al hombre», TPH, 55r31
«la pruna ... roe y quema con vexigacion y el miembro ennegresce con su conbustion», SUM, 20v31
«con esto se lave muchas vezes & le fara ablandescer el cuero & descorrucarlo», CHS, 34r31
«el caldo enclaresce la boz & abre los caños y tira el apretamiento del ressollo», SEV, 49r19
«estes el bravajo para adormecer las carnes para le hazer el cauterio», FLO, 187v53
«lo que mas alinpia los dientes & los enblanqueçe de la primera vegada es el agua fuerte», CHI, 118r13
«la ulcera sordida & podrescida se dize la ulcera que por su malicia empodresce el miembro», CAU, 86r12, etc.

Pero, además, estos mismos verbos aparecen en numerosas construcciones intransitivas, como corresponde al valor neutro de los incoativos en latín. Así:

«dize el Avicena que todo miembro en el qual es dolor de la juntura & es continuado magresce & es delgazado», CAU, 113r40
«mandan fregar a el quando amolleçe con lana en que aya un poco de salnitro», TES, 68r4
«sangraron a ambos a dos de una figura y el que bevia vino non enflaquecio y elotro desflaquecio y desmayo», SEV, 61v31
«comiença primero enbermejeçer el palpebre E despues denegreçe fasta que se faga llaga», TRM, 32r4
«e sy con esto unguento non quisyere ablandeçer ... qurar las as como curas apostemas», FLO, 178r45
«sy el logar embermejeçiere ponle cosas que ayan natura de madurar», FLO, 161v22
«branqueçe dende la llengua & el paladar & quiça que branqueçera todo el cuerpo», TRM, 143v58
«por grano de trigo o de ordio que caen en el oydo e podreçe dentro e fazese manar el oydo venino con gran dolor», FLO, 150v35

En definitiva, como puede comprobarse por las citas, son varios los verbos que presentan ambos valores.

Por otro lado, algunos de estos verbos se construyen como pronominales para expresar la incoatividad, si bien la pronominalización no se da sistemáticamente ni mucho menos. Veamos algunos ejemplos:

«a los que este mal sienten si vieren que luendo se enflaqueçen & demandan de comer dengelo caldo de pollos», CHI, 25r12
«E ya veyemos uno destos en çaragoça en sus aldeas que lo ovo en el un pie que se negreçio su pie de primero & ardia en ello la calentura», TRM, 137v57
«la urina ... quanto mas te allegas tanto se demuestran mas spessa & quanto mas te alexas se aclaresce mas a la vista», CHS, 3r22
«la rayz se delgaza y el cabo se engordesce», CAU, 149r50
«porque la cara se embermejece y se pustula», CAU, 74v78
«E despues que llega a los vasos espermaticos & a los compañones se enblanquece por razon que ellos son blancos», GEN, 1r51
«señal que las apostemas se resuelven es la ligereza & carencia de pulsaciones. Señal que se enpodresce es dolor & pulsacion», CAU, 27v53

En resumen, se puede señalar que la mayoría de los verbos en -ECER tienen la posibilidad de expresar la factitividad e incoatividad sin recurrir a la pronominalización *(magrecer, amollecer, ennegrecer, ablandecer)*, mientras que en otras ocasiones conviven en la expresión de la incoactividad del proceso la forma pronominalizada y la no pronominal *(enflaquecer, embermejecer, podrecer, emblanquecer)*.

Frente a ellos, y como ya señaló Y. Malkie, los derivados en -AR presentan un valor activo más generalizado, aunque obviamente no faltan las construcciones intransitivas. Así tenemos:

«para adobar los pechos & ablandarlos en tiempo de romadizo», GOM, 4v54
«rreçebta de melezina que adelgaza las materias espesas», TRM, 53r55
«deves entender que segunt el departimiento destas cosas que endelgazan la fleuma», FIE, 112r30
«dan apetito de comer y delgazan el cuerpo y traen sudor», SEV, 41v32
«la sangria ... aclara la boz & aguza la vista», CHS, 11r72
«ajonjoli es caliente en primer grado & humedo en el segundo y engruessa el cuerpo», SEV, 30v5
«en algunas partes creyeron que los judios enponçoñassen el mundo & assi matavan», CAU, 50r41
«la su cura abafar el rrostro en agua caliente que cozieron en el anllo E camamilla», TRM, 40r76

En cambio, son escasos los usos intransitivos:

«si non prestare al tisico con que dixiemos & vieres su cuerpo adelgazar», TRM, 52r56
«non coma mucho ca la sangre endelgazara por rrazon de la abstinençia», FIE, 120v43
«los cuerpos naturalmente frios ... poco engordan», TPH, 52v50

Con relación a las construcciones pronominales parece por los datos manejados que en los textos médicos los derivados en -AR tienen mayor tendencia

que los derivados en -ECER a expresar la factitividad / incoatividad mediante la oposición forma no pronominalizada / pronominalizada. Aunque los ejemplos no son muchos, parece evidente a primera vista que el número de formas pronominales es proporcionalmente mayor en los derivados en -AR que en los derivados en -ECER. Ejemplos de usos pronominales son los siguientes:

> «la senal del espamo por la sequedat que se acorte & que se espese», TRM, 44v16
> «El tiempo de la folgança ... o se aluenga o se encorta», FIE, 72r6
> «pues tu omen cada dia te olvidas quien eres & quanto vales & quanto has de durar desque te atristas llorando & te ensañas por lo que non faze el alto çielo», CHI, 30r9
> «el cuerpo otrosi se desfaze & se delgaza», TRM, 51r72
> «quando es grant menguamiento de la sangre en el cuerpo endelgazan se los mienbros & estan vazios», FIE, 78r50
> «su substancia es aguada & aventosada: o se delgaza», CAU, 35v6
> «assi se dessolvera la superflluydat del meollo que se enbafa por a encerrar los baffos de dentro», TES, 16v16

En resumen, los textos médicos nos ofrecen un estado de lengua en el que conviven diversas formas posibles de derivación verbal; las más básicas o frecuentes están representadas en primer lugar por EN-ECER, seguidas de A-AR, A-ECER y EN-AR. Junto a ellas con carácter esporádico se documentan las formaciones de CON-AR o CON-ECER, de carácter culto (*contristar* y *contristecer*, por ejemplo, aparecen únicamente en el *Tratado de cirugía*, de G. de Cauliaco; *compodrecer* sólo en el *Compendio de la humana salud; concalecer* en el *Sumario de medicina*, de López de Villalobos), RE-ECER (*remollecer* se atestigua también en G. de Cauliaco con carácter exclusivo), o DE(S)-ECER (*desflaquecer* en la *Sevillana Medicina*, *denegrecer* de nuevo en la *Cirugía*, de Guido Cauliaco).

Las distintas variantes de una misma raíz conviven en general en los textos sin que se puedan establecer diferencias de uso y sin que los textos muestren preferencias marcadas por una u otra, con excepción de la tendencia al cultismo de unos pocos tratados, como se acaba de señalar.

Valgan como testimonio, y con él concluyo, estas tres citas extraídas del *Tratado de cirugía*, de Guido de Cauliaco, para la alternancia de los verbos *guarnir*, *guarnecer* y *esguarnecer*:

> «mas sea guarnido el sangrador de algodon & vendas & polvoras coloradas por causa de la emorogia si acaesciere», CAU, 164r59
> «conviene el maestro de dientes sea guarnescido de aptos & convenibles instrumentos, es a saber de navajas rapaderas», CAU, 147r63
> «el sangrador ... que sea esguarnescido de buenas lançetas de diversas puntas», CAU, 164r47.